



Louise Bertin

LA ESMERALDA

Ópera en cuatro actos

(estrenada el 14 de noviembre de 1836)

Libreto

Victor Hugo

libretos
e
ÓPERA
.es

Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *La Esmeralda*
de Victor Hugo, basado en su propia novela

Música de Louise Bertin

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2020

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2020

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307284917818-6CQMYF

© Todos los derechos reservados

Si por casualidad alguien se acordara de una novela al escuchar una ópera creo deber advertir al público que para hacer entrar en la perspectiva particular de un escenario lírico algo del drama que sirve de base al libreto titulado *Notre-Dame de Paris*, ha sido necesario modificar diversamente tanto la acción como los personajes. El personaje de Phœbus de Châteaupers, por ejemplo, es de los que han debido ser alterados; otro desenlace ha sido necesario, etc. Por lo demás, aunque, incluso al escribir este opúsculo, el autor se haya apartado lo menos posible, y solamente cuando la música lo ha exigido, de ciertas condiciones concienzudamente indispensables, según él, a toda obra, pequeña o grande, no entiendo ofrecer aquí a los lectores o, mejor dicho, a los oyentes, que un bosquejo de ópera más o menos bien dispuesta para que la obra musical se superponga felizmente, que un libreto puro y simple cuya publicación se explica por una costumbre imperiosa. No se puede ver en esto más que una trama tal que no pide más que escabullirse bajo este rico y deslumbrante bordado al que llaman música.

El autor supone pues, si por casualidad se ocupan de este libreto, que un opúsculo tan especial no podría, en ningún caso, ser juzgado en sí mismo y al margen de las necesidades musicales a las que el poeta tuvo que someterse, y que, en el Teatro de la Ópera, siempre tienen derecho a prevalecer. Además, insta al lector a que vea en las líneas que escribe aquí sólo lo que contienen, es decir, sus pensamientos personales sobre este libreto en particular, y no un injusto e insípido desdén por esta clase de poemas en general y por el magnífico establecimiento en el que son representados. Él, que no es nada, recordará, si es necesario, a los que están en los más elevados puestos que nadie tiene derecho a despreciar, ni siquiera desde el punto de vista literario, una escena como ésta. Sin contar a los poetas, este teatro real ha recibido muchos visitantes ilustres, no lo olvidemos. En 1671, se representó con toda la pompa de la escena lírica una tragedia-ballet titulada *Psyché*. El libreto de esta ópera tenía dos autores: uno se llamaba Poquelin de Molière, el otro Pierre Corneille.

V.H. 14 de noviembre de 1836

Personajes

ESMERALDA bailarina gitana	soprano	FLEUR-DE LYS prometida de Phœbus	mezzo-soprano
PHŒBUS DE CHATEAUPERS capitán de la guardia	tenor	DIANE Y BÉRANGÈRE amigas de Fleur-de-Lys	mezzo-soprano
CLAUDE FROLLO archidiácono	bajo	EL VIZCONDE DE GIF EL SEÑOR DE MORLAIX EL SEÑOR DE CHAVREUSE	tenor barítono barítono
QUASIMODO jorobado, campanero de Notre-Dame	tenor	amigos de Phœbus	
CLOPIN TROUILLEFOU rey de los truhanes	tenor	PIERRAT TORTERUE pregonero	barítono
FLEUR-DE LYS prometida de Phœbus	mezzo-soprano	COROS Y COMPARSAS Truhanes · la Guardia El Pueblo de París Damas y Señores Sacerdotes · Arqueros Gente de la Justicia y del Rey	
MADAME ALOISE DE GONDELAURIER madre de Fleur-de-Lys	mezzo		

La acción se desarrolla en París en 1482.

ACTE PREMIER

La Cour des miracles. - Il est nuit.

Scène Première

Claude Frollo, Clopin Trouillefou, puis la Esmeralda,
puis Quasimodo, les Truands.

(Foule de truands. Danses bruyantes. Mendians et mendiantes dans leurs diverses attitudes de métier. Le roi de Thune sur son tonneau. Feux, torches, flambeaux. Cercle de hideuses maisons dans l'ombre.)

CHEUR DES TRUANDS

Vive Clopin, roi de Thune!
Vivent les gueux de Paris!
Faisons nos coups à la brune,
Heure où tous les chats sont gris.

Dansons! narguons pape et bulle,
Et raillons-nous dans nos peaux,
Qu'avril mouille ou que juin brûle
La plume de nos chapeaux!

ACTO PRIMERO

La Corte de los milagros. Es de noche.

Escena Primera

Claude Frollo, Clopin Trouillefou, luego Esmeralda,
luego Quasimodo, los Truhanes.

(Gentío de truhanes. Danzas ruidosas. Mendigos y mendigas en sus diversas actitudes de oficio. El rey de los Granujas sobre su tonel. Fuegos, antorchas, teas. Círculo de casas repulsivas en la sombra.)

CORO DE LOS TRUHANES

¡Viva Clopin, rey de los Granujas!
¡Vivan los mendigos de París!
Demos nuestros golpes al anoecer,
hora en que todos los gatos son pardos.

¡Bailemos! ¡Mofémonos de papa y bula
y burlémonos en nuestros pellejos
de que abril moja o de que junio quema
la pluma de nuestros sombreros!

Sachons flairer dans l'espace
L'estoc de l'archer vengeur,
Ou le sac d'argent qui passe
Sur le dos du voyageur!
Nous irons au clair de lune
Danser avec les esprits...

Vive Clopin, roi de Thune!
Vivent les gueux de Paris!
Faisons nos coups à la brune,
Heure où tous les chats sont gris.

CLAUDE FROLLO

(à part, derrière un pilier, dans un coin du théâtre. Il est enveloppé d'un grand manteau qui cache son habit de prêtre)

Au milieu de la ronde infâme,
Qu'importe le soupir d'une âme?
Je souffre! oh! jamais plus de flamme
Au sein d'un volcan ne gronda.

CHŒUR DES TRUANDS

Vive Clopin, roi de Thune!
Vivent les gueux de Paris!
Faisons nos coups à la brune,
Heure où tous les chats sont gris.

(Entre la Esmeralda en dansant.)

CHŒUR

La voilà! la voilà! c'est elle! Esmeralda!

CLAUDE FROLLO

(à part)

C'est elle! ah! oui, c'est elle!
Pourquoi, sort rigoureux,
L'as-tu faite si belle,
Et moi si malheureux?

¡Sepamos olfatear en el espacio
el estoque del arquero vengador
o la bolsa de dinero que pasa
al costado del viajero!
Iremos al claro de luna
a bailar con los espíritus...

¡Viva Clopin, rey de los Granujas!
¡Vivan los mendigos de París!
Demos nuestros golpes al anochecer,
hora en que todos los gatos son pardos.

CLAUDE FROLLO

(aparte, tras un pilar, en un rincón de la escena. Está envuelto en una gran capa que oculta su hábito de sacerdote)

En medio de la ronda infame,
¿qué importa el suspiro de un alma?
¡Sufro! ¡Oh, jamás estalló llama
mayor en el seno de un volcán!

CORO DE LOS TRUHANES

¡Viva Clopin, rey de los Granujas!
¡Vivan los mendigos de París!
Demos nuestros golpes al anochecer,
hora en que todos los gatos son pardos.

(Entra Esmeralda bailando.)

CORO

¡Aquí está! ¡Aquí está! ¡Es ella! ¡Esmeralda!

CLAUDE FROLLO

(aparte)

¡Es ella! ¡Ah, sí, es ella!
¿Por qué, suerte rigurosa,
la has hecho tan bella
y a mí tan desgraciado?

(Esmeralda arrive au milieu du théâtre. Les truands font cercle avec admiration autour d'elle. Elle danse.)

CHŒUR

Danse, jeune fille!
Tu nous rends plus doux.
Prends-nous pour famille,
Et joue avec nous,

Comme l'hirondelle
À la mer se mêle,
Agaçant de l'aile
Le flot en courroux.

Danse, jeune fille,
Tu nous rends plus doux.
Prends-nous pour famille,
Et joue avec nous!

CLAUDE FROLLO

(à part)

Frémis, jeune fille;
Mon cœur est jaloux!

CHŒUR

C'est la jeune fille,
L'enfant du malheur!
Quand son regard brille,
Adieu la douleur!

Son chant nous rassemble;
De loin elle semble
L'abeille qui tremble
Au bout d'une fleur.

Danse, jeune fille,
Tu nous rends plus doux.
Prends-nous pour famille,
Et joue avec nous!

(Esmeralda llega al centro de la escena. Los truhanes forman un círculo a su alrededor con admiración. Ella baila.)

CORO

¡Baila, muchacha!
Nos haces más dulces.
Tómanos por familia
y juega con nosotros,

como la golondrina
con el mar se mete,
molestando con el ala
a la ola airada.

¡Baila, muchacha!
Nos haces más dulces.
¡Tómanos por familia
y juega con nosotros!

CLAUDE FROLLO

(aparte)

¡Tiembra, muchacha,
mi corazón está celoso!

CORO

¡Es la muchacha,
la hija de la desgracia!
¡Cuando su mirada brilla,
adiós el dolor!

Su canto nos reúne,
de lejos parece ella
la abeja que tiembra
en el extremo de una flor.

¡Baila, muchacha!
Nos haces más dulces.
¡Tómanos por familia
y juega con nosotros!